

и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях.

Литература

1. Быстрова Е. А. Диалог культур на уроках русского языка / Е. А. Быстрова. – СПб. : Просвещение, 2002. – 144 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Индрик, 1990. – 1040 с.
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
5. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
6. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – М. : Наука, 1996. – 314 с.
7. Телия В. Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак / В. Н. Телия // Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. : Языки русской культуры, 1996. – С. 288–317.
8. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира / А. Д. Шмелёв. – М. : Наука, 2002. – 224 с.

Солопова Л.Е.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА (на материале немецкой сказки)

Первостепенной задачей переводчика является дифференциация значения единиц исходного языка и нахождение для них контекстуального соответствия в языке перевода. В подобных случаях и когда какая-нибудь часть высказывания не поддается прямому переводу, переводчик прибегает к приему перефразирования. Перефразирование представляет собой «продукт лингвокреативной деятельности человека в процессе переосмысления им предмета или явления окружающего мира» [2].

Прием перефразирования, т. е. умение выразить одно и то же содержание посредством разных лексико-грамматических средств, не связан с буквальным переводом, а относится к категории вольного

переложения в переводе. По мнению немецкого лингвиста О. Каде, при использовании парафразы происходит не перекодирование, а свободное кодирование, потому между парафразой и оригиналом отсутствует закономерное соответствие [1].

Но в частных случаях перефразирование может быть обусловлено лингвистически и культурологически в силу расхождений языковых систем, из-за интенции к снятию трудностей восприятия инокультурного замысла в переводе. Межъязыковое перефразирование широко применяется в переводе всех типов и многих стилистических жанров, однако самой благодатной нивой для ростков переводческих парафраз выступает художественный перевод. В данном переводе перефразирование может по праву оказаться весьма эффективным переводческим решением.

В качестве материала исследования нами выбрана сказка братьев Гримм «Бременские уличные музыканты» с параллельным переводом под редакцией Н.П. Полевого. Необходимо отметить, что авторские сказки ориентированы на образное отображение окружающей мира, на предоставление интеллектуальной и эмоциональной информации, а главное, на эстетическое воздействие на читателя. Максимально адекватный перевод достижим при использовании парафраз и разных стилистических приемов: сравнений, метафор, эпитетов, авторских фонетических, лексических и синтаксических повторов, игры слов, фразеологических оборотов и т. д.

Обратимся к примерам: *Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen.* – *Хозяин стал соображать, как бы его с корму долой сбить.* При переводе глагол *wegzugehen* был перефразирован и переведен фразеологизмом *с корму долой сбить*.

... *die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter.* – ... *сидит хмурый такой, пасмурный.* Идиома *wie drei Tage Regenwetter* лишена в переводе эмоциональной образности и переведена нейтрально *хмурый, пасмурный*.

Du schreist einem durch Mark und Bein. – *Чего ты это орешь во всю глотку так, что за ушами трещит?* Устойчивое выражение *durch Mark und Bein* в переводе приобрело другую синонимичную форму с сохранением смысла.

Da вот я предсказал на завтра хорошую погоду, – сказал петух, – потому что завтра Богородицын день. В немецком варианте эта ремарка отсутствует, переводчик применил развертывание структуры (добавление элементов).

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, und jeder aß nach Herzenslust von den Speisen, die ihm am besten schmeckten. – *Тут уселась наши четверо приятелей за стол, принялись за остатки ужина и так наелись, как будто им предстояло голодать недели с три.* Прием перефразирования применен при передаче смысла выражения *nach*

Herzenslust. В целевом переводе имеет место быть преобразование структуры с добавлением более яркой стилистической окраски как будто им предстояло голодать недели с три.

Ach, in dem Haus sitzt eine gräuliche Hexe ... – В доме там поселилась страшная ведьма! Переводчик делает локализацию с синонимической заменой, сохраняя всю структуру предложения.

Кто их там видал, тот мне о них рассказывал, а я ему удружил – эту сказку сложил. Это предложение добавлено переводчиком в целевом переводе для культурной адаптации текста. Ведь подобные фразы часто завершают русские сказки. Благодаря этому приему идет успешная адаптация перевода к русской лингвокультуре.

Таким образом, переводческое перефразирование с использованием соответствующих языковых структур и образных средств наиболее эффективно способствует культурной адаптации текста оригинала, потому как они фиксируют и передают общественно значимые сведения о менталитете и культуре народа из поколения в поколение.

Литература

1. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 69-90.
2. Поддубнова А. А. Перефразирование как инструмент эффективной переводческой адаптации [Электронный ресурс] / А. А. Поддубнова // Сб. статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода». – Режим доступа : <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2012/poddubnova.html>.

Стецкова Е.И.

(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»,
Луганск, ЛНР)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ОБХОДА ИНТЕРНЕТ-ЦЕНЗУРЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Сфера Интернета в настоящее время становится неотъемлемой частью жизни каждого человека, следовательно, изучение специфики Интернет-пространства Китая и, в частности, воздействия цензуры на деятельность обычных граждан в сети Интернет помогает формировать лингвострановедческую компетенцию специалистов в сфере перевода с китайского языка. Доказательством этого является